Porównanie tłumaczeń Przysłów 5:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech będzie błogosławiony twój zdrój,\* ciesz się z żony twojej młodości!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech będzie błogosławiony twój zdrój — ciesz się żoną poślubioną w młodości! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech twój zdrój będzie błogosławiony i ciesz się żoną twojej młodości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niech nie będzie zdrój twój błogosławiony, a wesel się z żony młodości twojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niech będzie zdrój twój błogosławiony, a wesel się z żoną młodości twojej: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech źródło twe będzie błogosławione, znajduj radość w żonie swej młodości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech będzie błogosławiony twój zdrój, a raduj się z żony twojej młodości! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech będzie błogosławione twoje źródło, ciesz się z żony od swej młodości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech twoje źródło będzie błogosławione! Ciesz się żoną poślubioną w młodości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech źródło twoje będzie błogosławione! Raduj się żoną twojej młodości! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Джерело твоєї води хай буде твоїм власним, і веселися з жінкою, що з твоєї молодості. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech twa krynica będzie błogosławiona, byś się cieszył kobietą twojej młodości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niech twe źródło wody będzie błogosławione i raduj się żoną twej młodości, |

1. 1) błogosławiony twój zdrój : wg G: (twoim) własnym, ἰδία. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 18:22</x>; <x>260 2:17</x> [↑](#footnote-ref-3)